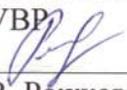


«Согласовано»
Заместитель директора
по УВР

Ю.В. Рожкова
09.09 2021 г.

«Утверждено»
Директор МОУ ИРМО
«Мамоновская
СОШ»
Н.В. Полякова
09.09 2021 г.



Методическая разработка

«Дифференциальная диагностика детей 6-7 лет с билингвизмом»

Составили: учителя-логопеды: Аксаментова А.В. 1 КК, Янова Е.А.

2021/2022 учебный год

АННОТАЦИЯ

Методическая разработка: «Дифференциальная диагностика детей 6-7 лет с билингвизмом»

Автор: Учитель-логопед МОУ ИРМО «Мамоновская СОШ» А.В. Аксаментова, 1КК.

Соавтор: Учитель-логопед МОУ ИРМО «Мамоновская СОШ» Е.А. Янова

Цель: проведение дифференцированной диагностики нарушений речи у детей с билингвизмом.

Методологическое обоснование: дифференцированная диагностика является ключевым моментом в выборе правильного плана коррекционной работы с детьми с билингвизмом.

Целевая аудитория: логопеды.

Необходимое оборудование: Альбом Иншаковой О.Б., логопедическое зеркало.

Реализация с детьми: Данное пособие реализуется учителем-логопедом на первичном логопедическом обследовании детей 1 класса с билингвизмом.

Предполагаемые результаты: после использования протокола обследования методической разработки формируется программа коррекционного сопровождения детей с билингвизмом, по которой работает учитель-логопед.

Использование методической разработки показала положительный результат в работе учителями-логопедами МОУ ИРМО «Мамоновская школа», что подтверждено положительными результатами коррекционной работы с детьми с билингвизмом. Также методическая разработка использовалась учителем-логопедом школы нашего региона, и также показала положительный результат, так как основой данной диагностики является дифференциация ошибок неосвоенного двуязычия (интерференции) и ошибок, обусловленных недоразвитием различных сторон речи (патологических).

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Аннотация.....	2
2. Содержание	3
2. Введение	4
3. Основная часть.....	5
3. Заключение.....	12
4. Список используемых источников.....	13
5. Приложения.....	14

ВВЕДЕНИЕ

От своевременной и правильной диагностики речевых нарушений у двуязычных детей зависят виды коррекционной помощи, а также прогноз обучения и развития ребенка.

Основой диагностики является дифференциация ошибок неосвоенного двуязычия (интерференции) и ошибок, обусловленных недоразвитием различных сторон речи (патологических).

Уровень владения русским языком у поступающих в школу детей с билингвизмом различен: от незначительных нарушений в звуковом оформлении речи до почти полного незнания русского языка. Как показывает опыт, при одинаковом уровне владения русским языком дети с ошибками, обусловленными интерференцией, успешно усваивают учебный материал при осуществлении индивидуального подхода со стороны педагога.

Дети, имеющие патологические нарушения, испытывают значительные трудности в усвоении учебного материала, и без специальной логопедической помощи у них развивается хроническая неуспеваемость и вторичное отставание в психическом развитии.

Наиболее достоверные сведения о природе речевого нарушения можно получить, проведя обследование как на родном, так и на неродном (русском) языке. Помощь логопеду в проведении такого обследования могут оказать учителя русского и родного языка. При отсутствии соответствующих специалистов частично помочь логопеду могут родители ребенка. Им задается вопрос о том, как на их взгляд, ребенок владеет родным языком в данный момент, выясняется анамнез речевого развития.

Так как родители не всегда бывают объективны при обследовании словарного запаса ребенка, в их присутствии можно попросить его назвать предметную картинку как на родном языке, так и на русском. Если ребенок допускает ошибку на родном языке, родители обычно возмущаются и поправляют его. Такой прием может косвенно помочь составить представление об активном словарном запасе родного языка.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по проведению дифференциальной диагностики.

Обследование строения и подвижности органов артикуляционного аппарата проводится традиционным способом.

Обследование звукопроизношения проводится путем повторения изолированных звуков, прямых и обратных слогов, слов с интересующим звуком. Предлагая назвать объекты, изображенные на предметных картинках, традиционно используемых для обследования звукопроизношения, следует помнить о возможности ошибок, обусловленных интерференцией.

При обследовании фонематического восприятия ребенка с билингвизмом можно использовать:

- картинки с изображением предметов обиходного характера. Ребенок называет предмет вначале на родном языке, затем на русском (для логопеда, не знающего родного языка ребенка, слова могут быть записаны на оборотной стороне картинки (в русской транскрипции)). Ребенку предлагается назвать предметы на картинках на родном языке и разложить их в 2 стопки — например, в одну со звуком [ш], в другую со звуком [с]. Эта же работа производится на русском языке.
- устные задания, например: поднять руку (хлопнуть в ладоши и т. п.), услышав нужный звук.
- задания, основанные на слоговом материале, что позволяет исключить ошибки, идущие от незнания языка. Для устранения интерференции подбираются слоги, содержащие фонемы, общие для обоих языков. Ребенку предлагается повторить слоговые ряды, содержащие парные звонкие и глухие согласные, шипящие и свистящие (за исключением отсутствующих в родном языке). Именно смешение этих фонем свидетельствует о нарушении фонематических процессов. Смешение заднеязычных звуков и согласных, парных по твердости-мягкости, как показывает опыт, возникает в большинстве случаев как результат интерференции и не является признаком, диагностирующим речевое нарушение.

Обследование слоговой структуры слов проводится традиционным способом. При этом важно учитывать, что нарушение звукослоговой структуры слов может быть обусловлено несвойственными родному языку звуками и их сочетаниями. Например, в армянском языке отсутствуют

фонемы [ы] и [щ], для цыганского языка нехарактерно стечение согласных в начале слов, в языках тюркской группы отсутствуют фонемы [щ], [ц], [в], [ф]. Если у логопеда нет знаний о фонетических особенностях родного языка ребенка, следует варьировать слова, фиксируя и анализируя ошибки.

Обследование грамматического строя речи желательно проводить как на русском, так и на родном языке, ибо наличие аграмматизмов в родном языке свидетельствует о речевом недоразвитии и затрудняет усвоение русского языка. При отсутствии возможности проведения обследования грамматического строя речи на родном языке логопед проводит обследование на русском. (Следует помнить, что в таких языках, как армянский, грузинский, азербайджанский, отсутствует категория рода имен существительных. Поэтому нарушение согласования прилагательных, числительных и притяжательных местоимений с существительными можно отнести к ошибкам, обусловленным интерференцией («новый ручка», «красный яблоко», «один строчка», «мой мама»).

К подобным ошибкам относятся нарушение согласования существительного с глаголом единственного числа прошедшего времени («девочка упал», «пальто висел»), нарушение управления и связанное с ним неверное употребление предлогов («мяч взяли под стол») — вместо «из-под стола», «упал в дереве» — вместо «упал с дерева»). Особенности употребления предлогов связаны с грамматическим строем родного языка. Например, в армянском языке предлоги ставятся после слова, к которому они относятся.

Чтобы сделать вывод о необходимости логопедической помощи ребенку с билингвизмом, логопеду следует выяснить уровень понимания русского языка. Ученику предлагается выполнить инструкцию из двух-трех пунктов, показать, где нарисован тот или иной предмет, то или иное действие, то или иное пространственное взаиморасположение предметов.

Ребенок, который не только плохо говорит по-русски, но и не справляется с заданиями, требующими хотя бы элементарного понимания русской речи, имеет неблагоприятный прогноз обучения. Чтобы решить вопрос о путях обучения и видах коррекционной помощи такому ребенку, необходим тщательный анализ данных, полученных в результате медицинского, логопедического, психологического обследований, учет анамнестической информации, речевой среды, времени пребывания в России.

В конце диагностики проводится исследование неречевых процессов. Оно имеет важное значение для прогноза успешности обучения и выявления нарушений, предрасполагающих к развитию в дальнейшем дислексии и дисграфии. Решающее значение для развития речи психологи придают

процессу восприятия различной модальности: зрительно-предметного, пространственного, акустического, тактильного. Нарушения различного вида восприятий часто лежат в основе нарушения речевых функций, поэтому результаты диагностики неречевых процессов учитываются при проведении коррекционно-логопедической работы. Дети, имеющие выраженные нарушения восприятия различной модальности, нуждаются еще и в коррекционных занятиях с психологом.

Методика диагностики речевых нарушений у детей с билингвизмом

Протокол логопедического обследования

детей с билингвизмом

Анкетные данные

Фамилия, имя ребенка _____
Дата рождения ребенка _____
Дата обследования _____
Домашний адрес _____
Сведения о родителях:
Мать (ФИО) _____
Отец (ФИО) _____
Речевая среда: _____

Национальность: _____

Общий анамнез

Протекание беременности (токсикоз – 1-я половина, 2-я половина беременности; падения, травмы, психоз, хроническое соматическое заболевание, инфекции) _____
Как протекали роды (в срок, нормальные, досрочные, стремительные, обезвоживание, кесарево сечение, использование каких-либо родовспоможений) _____

Раннее речевое развитие

Гуление _____ (в 2-3 мес), лепет _____ (5-6 мес), первые слова _____ (к 1 году, первые фразы _____ (к 1 г.), фразовая речь _____ (к 1,5 годам).

Анатомическое строение артикуляционного аппарата

Губы (толстые, тонкие, укороченная верхняя губа, неполное смыкание губ, шрамы) _____
Зубы (редкие, кривые, мелкие, вне челюстной дуги, отсутствие зубов (верхних, нижних), крупные без промежутков между ними) _____
Прикус (прогнатия, прогения, открытый передний прикус, открытый боковой) _____

Твердое небо (высокое узкое, готическое, плоское, расщелина, сумбукозная щель) _____

Мягкое небо (укороченное, раздвоенное, отсутствие маленького язычка) _____

Язык (массивный, маленький, с укороченной подъязычной связкой) _____

Состояние артикуляционной моторики

Задания

Губы: Вытянуть губы вперед трубочкой _____, растянуть их в широкую улыбку _____ Выполнить первые два упражнения, меняя ритм движений (нормальный, быстрый, медленно) _____

Длительность (способность удерживать губы в заданном положении) _____

Язык: Облизать языком губы _____, пощелкать языком _____

Постараться дотянуться языком до носа, подбородка, левого уха, правого _____

Сделать язык широким, затем узким _____

Поднять кончик языка вверх, как можно дольше удержать его в этом положении _____

Перемещать кончик языка, то в левый угол губ, то в правый, меняя ритм движений _____

Высунуть язык как можно дальше, а потом втянуть его глубоко в рот _____

I. Обследование звукопроизношения

Звуки	Изолированно	Слоги	Слова	Звуки	Изолированно	Слоги	Слова
С				Рь			
Сь				Л			
З				Ль			
Зь				Й			
Ц				К			
Ш				Кь			
Ж				Г			
Щ				Гь			
Ч				Х			
Р				Хь			

II. Обследование фонематического слуха

Повторение слогов с оппозиционными звуками

Са-ша-са _____ ша-са-ша _____

Са-ца-са _____ ца-са-ца _____

Ча-тя-ча _____ тя-ча-тя _____

Ща-ча-ща _____ ча-ща-ча _____

Ла-ля-ла _____ ля-ла-ля _____

Дифференциация оппозиционных звуков, не смешиваемых в произношении:

Санки-танки _____ коза-коса _____
Мишка-миска _____ ложка-рожки _____
Дифференциация звуков, смешиваемых в произношении:
Тапки-цапки _____ зуб-жук _____
Саша-сажа _____ лук-люк _____

Обследование фонематического восприятия

Задание 1: Если услышишь звук р в словах хлопни (рак, мишка, сова) _____.
Если услышишь в словах звук с хлопни (суп, каша, колбаса) _____.
Задание 2: Определить количество звуков в слове, в каком месте (вишня, молоток) _____.

Обследование фонематического анализа и синтеза

Определение первого звука в словах («скажи какой 1-й звук в слове?»): *мак, дым, трава, кошка, булка, чашка.*
Определение последнего звука в слове: *дом, мак, камыш, танк, муха*
Определение количества звуков в словах: дом _____, луна _____, банан _____
Отбор картинок на заданный звук _____

Обследование фонематического представления

Задание 1: Подбери название ягоды, которое начинается со звука м (малина)

III. Обследование слоговой структуры слова:

Исследование навыка слогового анализа

Задание 1: «Раздели слова на слоги» кит вишня смородина

Исследование возможности воспроизведения слов, предложений

Задание 1: «Повтори за мной слова»

простокваша
транспорт
аквариум
железнодорожный
мотоциклист
пуговица
апельсиновый
температура

Задание 2: «Повтори предложение» Лиза собрала портфель в школу. _____.

IV. Обследование словаря

Задание: Назвать части тела.

Обследование состояния номинативного словаря (лексические темы)

Уровень обобщений:

Назови предметы одним словом:

лук, свёкла, морковь, помидор, огурец, репа _____
яблоко, груша, слива, лимон, апельсин, виноград _____
вилка, ложка, стакан, чайник, тарелка, кастрюля _____
диван, шкаф, кровать, стол, стул, кресло _____
брюки, пиджак, платье, куртка, носки, футболка, юбка _____
валенки, сапоги, туфли, ботинки, кеды, галоши _____

корова, лошадь, козел, свинья, собака, кошка _____
белка, лиса, заяц, медведь, ёж, лось _____

V. Обследование грамматической стороны речи

Образование слов при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов
Инструкция (I класс): «Назови ласково». Образец: мяч - мячик

стол _____ ковёр _____
окно _____ кровать _____
ложка _____ кукла _____

Образование прилагательных: Относительных

Инструкция 1 (1 класс): «Образуй слова по образцу: шуба из меха - меховая».

стаканчик из бумаги _____ замок из железа _____
мяч из резины _____ платок из шерсти _____
кувшин из стекла _____ кофточка из кружев _____
платье из шёлка _____ варенье из малины _____

Образование глаголов префиксальным способом

Инструкция: Рассмотрите картинки и назовите действия

Самолет (летит) _____ лошадь (скачет) _____
Дятел (стучит) _____ мальчик (рисует) _____
Мальчик (умывается) _____ девочка (моет посуду) _____

Образование формы множественного числа имён

существительных Инструкция: «Образуй слова по образцу: стол – столы»

кубик _____, пень _____, окно _____
лист _____, книга _____, воробей _____
дерево _____, глаз _____, ухо _____

Образование форм родительного падежа имён существительных в единственном и множественном числах

Инструкция: «Образуй слова по образцу: шары (нет) шаров»

мячи _____, деревья _____
дома _____, окна _____

Согласование существительных с числительными «два» и «пять»

Инструкция: «Посчитай слова: стол, два стола, пять столов».

дом _____ вишня _____
ведро _____ яблоко _____
рыбка _____ крышка _____

Согласование прилагательных с существительными

Инструкция: «Подбери к предмету признак, например: шар (какой?) красный»

чашка _____ машина _____ платье _____
ведро _____ мяч _____ стол _____

Изменение слов по падежам

Инструкция: «Я начинаю предложение, а ты продолжаешь».

У меня (карандаш); Я беру в руки _____

Я рисую домик _____ Я протягиваю руку к _____

У меня нет _____ Я мечтаю о красном _____

Повторение предложений

Инструкция: «Послушай предложение и повтори его».

Наступила зима _____
Выпал белый снег _____

Образование предложно-падежных форм (с опорой на картинки)

Инструкция: «Ответь на вопросы».

Где стоит кот? Где сидит кот?

Откуда выглядывает кот? Откуда смотрит кот?

Где находится кот? К чему подходит кот?

Где лежит кот?

Исследование состояния связной речи

Составление рассказа по серии сюжетных картинок.

Инструкция: «Посмотри на картинки, разложи их по порядку и составь рассказ»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ результатов логопедической диагностики

По окончании обследования логопед делает вывод о природе речевых ошибок двуязычного ребенка, вырабатывает рекомендации для родителей и педагогов, определяет вид помощи, в которой нуждается ребенок: логопедическая, психологическая или педагогическая коррекция, наблюдение, консультирование родителей и др.

Решающими факторами для зачисления ребенка с билингвизмом на логопедические занятия являются:

- нарушение подвижности органов артикуляционного аппарата;
- нарушение произношения звуков, присутствующих, как в родном, так и в русском языке;
- наличие нечеткой, «размытой» артикуляции, нарушение ритмико-мелодической и интонационной сторон речи;
- нарушение восприятия фонем, общих для обоих языков;
- искажения звукослоговой структуры слов, не связанные с интерференцией;
- ограниченный словарный запас как родного, так и русского языков;
- отсутствие или низкий уровень развития фразовой речи на русском языке, аграмматизмы в речи на родном языке;
- плохое понимание или полное непонимание русской речи.

Совокупность всех вышеперечисленных факторов (или некоторых из них) позволяет говорить о нерезко выраженном общем недоразвитии речи, фонетическом или фонетико-фонематическом недоразвитии речи у детей с билингвизмом. Эти учащиеся, как и русскоязычные дети с аналогичными нарушениями, должны получать логопедическую помощь на школьном логопункте.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного, нового. Учебное пособие - Москва. Издательство Российского университета дружбы народов, 2011;

2. Бертагаев Т.А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972.
3. Иншакова, О.Б. Альбом для логопеда. – М.: ВЛАДОС, 1998. – 280с.
4. Румега Н.А. Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом // Логопедия в школе: практический опыт/Под ред.В.С.Кукушина. –М., 2004. – 97 с.

Приложение 1

ИТОГИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБСЛЕДОВАНИЯ В БАЛЛАХ

Раздел обследования	Баллы	Критерии оценки
---------------------	-------	-----------------

1. Звукопроизношение	0	Звукопроизношение не нарушено.
	1	Нарушено произношение одной группы.
	2	Нарушено произношение двух групп звуков.
	3	Нарушено произношение трёх групп звуков.
	4	Нарушено произношение четырёх и более групп звуков.
2. Слоговая структура	0	Слоговую структуру слов воспроизводит без ошибок.
	1	Нарушения редки, главным образом в малознакомых словах.
	2	Нарушения в предложениях. В словах – незначительные.
	3	Нарушения грубые, на уровне слов (упрощения, перестановки, уподобления слогов и т.д.)
	4	Звукокомплексы, звукоподражания.
3. Фонематические процессы	0	Сформированы соответственно возрасту.
	1	Самокоррекция или коррекция после стимулирующей помощи взрослого.
	2	Только половину заданий на свой возраст выполняет верно.
	3	Выполняет правильно только задания для более младшего возраста, с более трудными не справляется.
	4	Не сформированы. Не выполняет ни одного задания.
4. Грамматический строй	0	Грамматические категории использует без затруднений.
	1	Редкие аграмматизмы.
	2	Ошибки в словообразовании и словоизменении, но типичные.
	3	Ошибки многочисленные, стойкие, специфические аграмматизмы, невозможность образовать формы слов.
	4	Грамматический строй не сформирован.
5. Лексический запас.	0	Лексический запас сформирован по возрасту.
	1	Запас в пределах обихода (обычно номинативный словарь, умение подобрать антонимы).
	2	Лексический запас беден. Выполняет только половину заданий.
	3	Лексический запас резко ограничен. Не выполняет и половины заданий.
	4	Лексика отсутствует.
6. Понимание речи.	0	В полном объёме.
	1	Понимание на уровне целостного текста или рассказа. Для ответов на вопросы по смыслу требуется помощь взрослого.
	2	Понимание грамматических форм, предложно-

		падежных конструкций, временных и пространственных отношений на уровне фразы.
	3	Понимание ситуативное, только на уровне знакомых слов.
	4	Обращённая речь малопонятна для ребёнка, он не может выполнить даже простых поручений.
7. Связная речь.	0	Без затруднений.
	1	Рассказ бедный. Требуется помощь взрослого, наводящие вопросы. Присутствует некоторая смысловая неточность.
	2	Синтаксические конструкции фраз бедные. Нарушена последовательность в передаче сюжета.
	3	Простая аграмматичная фраза со структурными нарушениями.
	4	Связной речи нет.

РЕЗУЛЬТАТЫ ДИАГНОСТИКИ ПО КОЛИЧЕСТВУ БАЛЛОВ:

- 1 – 10 балла низкий уровень;
- 11 – 20 балла средний уровень;
- 21 – 28 высокий уровень;